

28 November, 2023, Vilnius
AGREEMENT No. PT-23-95

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **ALPES CONCERTS (association)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France
Company number: 441 849 049 00024
VAT-number: FR 61 441 849 049
(hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to present performance “**Paces**” (hereinafter referred to as **Performance**) within the International Contemporary Circus Festival “New Circus Stop in Visaginas’23” in Visaginas – on 29 of November, 2023.

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **Performance** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **1000 Eur all taxes included** (one thousand Euros) (*including VAT 5.5% 52.13 Eur*) for the **Performance**. The payment will be made by bank transfer to **COMPANY**’s bank account in period of 30 days after the **Performance**:

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France

IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651

SWIFT : CCBPFRPPGRE

Bank: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

ARTICLE 4

VKC agrees to take care about organizing and financing for **COMPANY** the return travel France-Lithuania with cargo luggage and the local transfer Visaginas - Vilnius. The cost of the 2-person journey to Paris airport and the Vilnius - Visaginas journey shall be reimbursed to the performers on the basis of the travel documents provided, with the

2023 m. lapkričio 28 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-95

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir organizacijos **ALPES CONCERTS (asociacija)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija
Organizacijos numeris: 441 849 049 00024
PVM kodas: FR 61 441 849 049
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- pristatyti spektaklį “**Tempai**” (toliau vadinamas **Spektakliu**) Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine’23“ programoje Visagine – 2023 m. lapkričio 29 d.

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Spektaklyje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Spektaklio** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Spektaklį**, kuris yra **1000 Eur įskaitant visus mokesčius** (vienas tūkstantis eurų) (*įskaitant PVM 5.5% 52.13 Eur*). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

ALPES CONCERTS (asociacija)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija

IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651

SWIFT : CCBPFRPPGRE

Bankas: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

4 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** kelione su kroviniu bagažu tarp Prancūzijos bei Lietuvos ir apmoka ją bei vietinį pervežimą Visaginas – Vilnius. Išlaidos už 2 asmenų kelionę iki Paryžiaus oro uosto ir kelionę Vilnius – Visaginas kompensuojamos atlikėjoms pagal pateiktus kelionės dokumentus, pervedant patirtas išlaidas į vienai iš atlikėjų:

costs incurred being transferred to one of the performers:

NEVERAUSKAITE MONIKA

IBAN: FR76 3000 4001 7400 0044 5033 153

BIC: BNPAFRPPXXX

Bank: BNP PARIBAS

ARTICLE 5

VKC agrees to undertake accommodation (2 persons) of **COMPANY**, to take care about venue, all services at the venue and all local publicity for the performance in Visaginas.

ARTICLE 6

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 7

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève

Represented by Françoise Basque, Presidente

NEVERAUSKAITE MONIKA

IBAN: FR76 3000 4001 7400 0044 5033 153

BIC: BNPAFRPPXXX

Bankas: BNP PARIBAS

5 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** (2 asmenys) apgyvendinimu, scena ir paslaugomis joje bei spektaklių viešinimu Visagine.

6 SKYRIUS

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

7 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Audronis Imbrasas,

Direktorius

29 November, 2023,
Visaginas

2023 m. lapkričio 29 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **ALPES CONCERTS (association)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France
Company number: 441 849 049 00024
VAT-number: FR 61 441 849 049
(hereinafter referred to as **COMPANY**), have confirmed the work planned in **the Agreement** No. PT-23-95 signed on the 28 November 2023 is completed on time and in high quality.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

-**1000 Eur all taxes included** (one thousand Euros) (**including VAT 5.5% 52.13 Eur**) as a fee for **the Performance**.

The payment will be made by bank transfer to **COMPANY's** bank account in period of 30 days after the Performance:

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – France
IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651
SWIFT : CCBPFRPPGRE
Bank: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

ALPES CONCERTS (association)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève

Represented by Françoise Basque, Presidente

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir **ALPES CONCERTS (asociacija)** 7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija
Organizacijos numeris: 441 849 049 00024
PVM kodas: FR 61 441 849 049
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**), tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. PT-23-95, pasirašytoje 2023 m. lapkričio 28 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **spektaklį**, kuris yra kuris yra **1000 Eur įskaitant visus mokesčius** (vienas tūkstantis eurų) (**įskaitant PVM 5.5% 52.13 Eur**).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

ALPES CONCERTS (asociacija)

7, rue du rif Tronchard, BP 234, 38522 St Egrève cedex – Prancūzija
IBAN : FR76 1680 7001 1930 7608 1819 651
SWIFT : CCBPFRPPGRE
Bankas: BANQUE POPULAIRE DES ALPES

Priėmė/Accepted by

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331
Audronis Imbrasas,
Direktorius